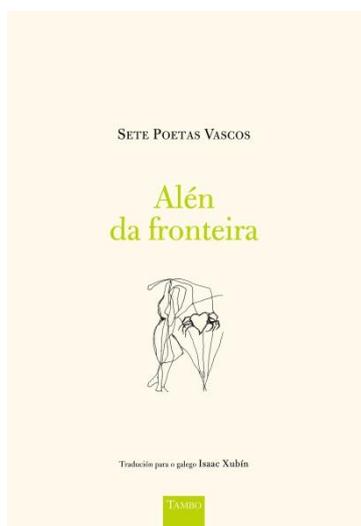


«ALÉN DA FRONTEIRA. SETE POETAS VASCOS» POESIA LIBURUAK,
2012ko LOIS TOBÍO SARIA JASO DU
ASOCIACIÓN GALEGA DE EDITORES ELKARTEAREN ESKUTIK



ARGAZKIAN: LUIS REI

Kalandraka argitaletxeko **Factoría K** zigitupearan publikatutako «Alén da fronteira. Sete poetas vascos» poesia liburuak irabazi berri du Asociación Galega de Editores elkarteak itzulpengintzan urteoro eman ohi duen 2012ko Lois Tobío saria. 2009an **Pamielak** argitaratutako "Siete poetas vascos" liburuaren galegozko edizioa da, eta bertan Luigi Anselmi, Bernardo Atxaga, Jon Gerediaga, Tere Irastortza, Xabier Lete, Xabier Montoia eta Joseba Sarrionandiaren seina poema biltzen dira, euskaraz eta, Isaac Xubín idazlearen zuzeneko itzulpenaren bidez, galegoz. Hitzaurrean euskal poesiaren garapenaren berri orokorra ematen da, baita hautatutako poeten kokapenena ere, estilo eta eraginei dagokienez.

2012ko martxoan plazaratu zenez geroztik, zenbait aurkezpen egin dira Galizan (Vigo, Santiago de Compostela) eta Euskalherrian (Donostia, Pasaia San Pedro, Oiartzun). Galizan, Luis Rei Núñez 'Tambo' bildumaren zuzendaria eta Jose Angel Irigaray hitzaurregileaz gain, Ruper Ordorika eta Arkaitz Miner gonbidatu bereziak izan ziren; Euskalherrian, Xosé Estévez historialaria.

Luis Rei Núñez izan zen, hain zuzen, saria jaso zuena joan den ostiralean, martxoak 15, Vigon ospatu zen ekitaldian. Bere esker-oneko hitzetan nabarmendu zuenez, 'Tambo' bildumaren helburuetarik bat "penintsulako hizkuntzen arteko elkarriketa eragitea" da.

Factoría K zigitupearako 'Tambo' bilduma beste bi poesia-libururekin osatzen da: Antoni Maríren «Tríptico» lana, catalá-galego edizioa, eta Manuel Álvarez Torneiroren «Os ángulos da brasa», hain zuzen, Asociación Galega de Editores elkartearen aurtengo deialdian Ánxel Casal poesia-saria irabazi duena.

«ALÉN DA FRONTEIRA. SETE POETAS VASCOS»,
PREMIO LOIS TOBÍO DE TRADUCCIÓN 2012
CONCEDIDO POR LA ASOCIACIÓN GALEGA DE EDITORES



EN LA FOTO: MANUEL ÁLVAREZ TORNEIRO y LUIS REI

El poemario «Alén da fronteira. Sete poetas vascos», publicado en el sello **Faktoría K** de la editorial **KALANDRAKA**, ha sido galardonado con el Premio Lois Tobío a la mejor traducción de 2012, que concede la Asociación Galega de Editores. Se trata de una edición bilingüe euskera-gallego que reúne una selección de composiciones de Luigi Anselmi, Bernardo Atxaga, Jon Gerediaga, Tere Irastortza, Xabier Lete, Xabier Montoia y Joseba Sarrionandia, traducidos por Isaac Xubín.

Desde su lanzamiento en marzo de 2012, «Alén da fronteira. Sete poetas vascos» se ha presentado en las ciudades de Vigo, Santiago de Compostela y Donostia, con recitales en los que han participado el cantautor Ruper Ordorika, el músico Arkaitz Miner, el prologuista del libro, Jose Angel Irigaray, y el director de la colección 'Tambo', Luis Rei Núñez.

Luis Rei Núñez ha sido, precisamente, quien recogió el galardón en un acto celebrado en Vigo, y ha destacado que uno de los objetivos de la colección 'Tambo' -en la que se inscribe la publicación de «Alén da fronteira. Sete poetas vascos»- es "establecer un diálogo entre las lenguas peninsulares".

En el prólogo de «Alén da fronteira. Sete poetas vascos», el escritor Jose Angel Irigaray expone las influencias que más pesan en la creación poética de los autores que conforman esta antología poética: desde el bagaje de la poesía tradicional, el simbolismo, el formalismo y el surrealismo, hasta los nuevos estilos relacionados con la ruptura y la libertad, la experimentación o incluso la generación *beat*. Pese a tener edades, cualidades y trayectorias distintas, los siete poetas de este libro -publicado en euskera por **PAMIELA**- están unidos por una lengua milenaria en la que expresan sus inquietudes literarias.

La colección 'Tambo' se completa con otros dos poemarios: «Tríptico», de Antoni Marí, en edición bilingüe catalán-gallego, y «Os ángulos da brasa», del autor coruñés Manuel Álvarez Torneiro, cuya obra también ha sido distinguida en esta convocatoria de la Asociación Galega de Editores con el Premio Ánxel Casal al mejor libro de poesía de 2012.